

翻譯者簡單介紹本篇 ê 內容

作者 tī 本篇 kap 上期(十一號) ê 『台灣青年』 分作二篇介紹台灣三百外年歷史 ê 大約。

台灣歷史是一個連續爭權奪政 kap 朝代興亡 ê 記錄。

台灣有史以來頭一擺設政權是荷蘭人。荷蘭人 mā 是台灣歷史上頭一擺佔領台灣原始民族所有地 ê 外來民族。台灣小史(前)是 tùi 荷蘭時代講起，講 kah 清朝 kā 台灣割 hō 日本為止。

台灣小史(後)是講台灣 hō 日本統治，kap 國民政府接落來統治 ê 過程。

本篇內容

5. 日本總督時代(上)

清朝 tī 甲午戰爭拍輸日本，簽馬關講和條約，kā 台灣 kap 澎湖割 hō 日本。台灣人反對 hō 日本統治，向全世界宣佈成立台灣民主共和國。台灣巡撫唐景崧就任大總統，由將軍劉永福組共和政府，制定新國旗 kap 發行新銀票。共和國軍隊是由清朝軍編 kap 募集來 ê 義勇軍，是準備 beh 對抗日本。彼當時日本派樺山資紀任總督，伊帶領陸海軍 beh 登陸台灣，但是台北 kap 基隆 ê 抗日運動熱滾滾，無法度上陸。最後台灣移交 hō 日本 ê 手續，是清朝 ê 全權委員李經芳 tī 基隆港外 chham 日本依照國際法進行。

無久，北白川宮近衛師團長 chhōa 陸軍 tī 澳底上陸佔領基隆、台北 kap 淡水，唐景崧看 m̄ 是勢，趕緊逃走轉去中國。共和國軍對抗日本干單百外日，tī 台南基地 ê 劉永福拍輸，mā 是逃走轉去中國，從此台灣全島才 hō 日本佔領。

下面 beh 介紹當時台灣民主共和國獨立宣言：

「日本欺負中國夠夠，提出無理 ê 要求。Tī 馬關講和條約不但要求賠償戰爭 ê 軍事費用，而且要求台灣島 ê 所有權。死忠 ê 台灣百姓堅持無 beh hō 討厭 ê 日本人管，所以 in 跪落來磕頭請願，千拜託萬拜託 m̄-thang kā 台灣割 hō 日本。本總統代表百姓三番兩次上書，清朝為著 beh 守信用，無同意。台灣百姓 tī 傷心失志之下，tī 舊曆 4 月 22 日集會，參商成立獨立 ê 民主國家，並由本官執政。因為民衆意志堅強，本官無法改變民意，只有接受請願，允准成立民主國，並且開始施政，設議會，選議員，定法律。過去台灣受大清帝國統治二百外年久，taⁿ雖然建立家己 ê 國家，但是阮會記得過去 ê 恩情，承認清朝正統政府，並協助清朝防衛中國領土。税金 kap 稅糧收入是國家開銷 ê 主要來源，百姓 ài 遵照規定按時納稅。若是有人

chhōa 頭擾亂，攏一律用土匪罪處辦。Tùi 現在開始，咱若積極改善內政，引進外資 kap 援助，增加國家財政，消除惡習，建設道路，改善運輸，財務愈變愈好，人民受益，享受過幸福 ê 日子，hō 台灣成作東南亞一個標準 ê 國家。」

Tùi 這篇獨立宣言會 tàng 證明彼當時 tī 清朝 ê 專制官僚政治統治之下，有人 chhōa 頭用民主共和 ê 新思想鼓吹台灣人，台灣人受著影響，民心有所改變。

台灣民主共和國 ê 計劃失敗，chhōa 頭 ê 逃去中國。In 本來是清朝 ê 文武官員，真自然會就按呢放棄民主共和國 ê 構想。M̄-koh mā 陸陸續續猶有派人偷偷 bi 轉來台灣從事造反。無轉去中國 ê 人，原則上 kap 中國大陸切斷關係。彼時有 chē chē 造反 ê 人 ê kiáⁿ孫，hō 掠去處刑。

日本統治台灣 ê 步數是文武攏來。一方面 in 用武力壓制台灣，另外一方面施用軟 ê 手段。日本總督允准台灣人，包括參加 bat 造反抑是 m̄ 願 hō 日本管 ê 人，限 in tī 二年內搬轉去中國，koh 允准 in 處理私有財產，m̄ 免扣海關稅運搬出去。二年 ê 期限若過去，留落來 ê 人就是表示 beh 放棄清朝國籍，甘願 beh tâi tī 台灣 ê 人。

對 hiah-ê 過身了準備 beh tâi tī 台灣 ê 人來講，中國大陸已經 m̄ 是 in ê 祖國。事實上，真正轉去中國大陸 ê 人並無真 chē。留落來台灣 ê 人，m̄ 知未來日本 ê 總督政治到底是啥款 ê 政治，總是到 chia 來已經無選擇 ê 餘地，只好 tiām tiām 看運命 ê 安排。

台灣人對抗日本 ê 事件中間，比較 khah 有規模 ê 攏 tī 日本軍佔領台灣以後 tō 收山結束。M̄-koh 小規模 ê 叛亂照常有 teh 發生。一直到明治 35 年 (西元 1902 年)，兒玉總督 kap 後藤總督實行保甲制度，南部土匪仔頭林少貓 hō 日本掠去以後，局勢才平靜落來。

明治 31 年 (西元 1898 年) 到明治 35 年 (西元 1902 年) 期間有二萬人 hō 日本人拍死。其中有三千外人正式用土匪被判死刑 (作者註 1)，若 chham 大正 kap 昭和時代抵抗日本 ê 犧牲者作伙算，確實發生 bē 少 ê 抗日流血事件。

日本 tī 台灣設總督，對付反抗者真嚴厲，手段真慘忍。但是 tùi 另一方面 kā 看，日本人確實真有 beh kā 台灣現代化：應用現代科技起造連通台灣全島 ê 鐵路 kap 通信設備；到處起病院，有法度 hō malaria (瘧疾) 斷根，kap 預防地方 ê 特種病；in mā 成功管制毒品 kap 替食阿片 ê 人改毒。

日本政府用公債買收大地權，減少佃農 hō 「大租」 kap 「小租」剝削 (翻譯者備註一)。這個土地制度 ê 改革，對台灣社會近代化貢獻真大。大地權所有者利用賣土地權所得 ê 公債，投資設彰化銀行，促進各種企業 ê 成長。

日本政府鼓勵日本資本移來台灣，設法 beh kā 美國 kap 英國 ê 企業趕走。In 起造糖廠，進行工業現代化，改善農業，beh ka 台灣發展 kah 變作全世界經濟上蓋發達 ê 殖民地。

台灣 ê 經濟基礎拍好了後 (大正時代以後)，日本政府就開始 tùi 教育下功夫，目標是 beh hō 台灣人有機會接受現代化 ê 科學知識 kap 社會科學。

總督政治 ê 初期，雖然日本積極 teh 改善台灣社會 ê 治安 kap 推行現代化工業。但是對台灣人 ê 政治活動，卻採取真嚴格 ê 壓制政策。對個人方面，採取無干涉 ê 政策，並且尊重私生活 kap 保持舊習慣 (作者註 2)。這款 ê 政策就是 beh kā 台灣人 kap 日本人 ê 差別合理化。第一次世界大戰以後，國際上民族運動興起來，日本受著國際上 ê 壓力，才改變台灣人 kap 日本人 ê 差別政策。

明石總督宣佈 beh 同化台灣人，將台灣人看作 kap 日本國民相像。伊 ê 下任代田總督爲著 beh 徹底實行同化政策，將 tī 日本國內實行 ê 法律制度擴張到包括台灣。彼當時日本政界 ê 大人物板垣退助來台灣，對台灣有大貢獻。伊主張 ài 普遍台灣人 ê 教育，ài hō 台灣人 kap 日本人有相像 ê 權利。

受著板垣主張 ê 影響，林獻堂招一陣人組織台灣同化會。這個會 siuⁿ 過 chhiong，食緊 lóng 破碗，無外久 tō hō 總督命令解散。總是，台灣同化會 ê 成立，tī 台灣人權歷史上是一件真光彩 ê 代誌。

6. 日本總督時代 (下)

Tùì 台灣同化會 ê 運動開始，台灣人爭取人權活動 ê 方法加真進步。Tī che 進前，台灣人 ê 人權活動干單限制 tī 個人 ê 行爲，無組織，mā 欠政治上 ê 理論。到明治 35 年 (西元 1902 年) 林少貓 ê 造反 hō 日本壓制了後，規模 khah 細 ê 反日活動 mā 是陸陸續續有 teh 發生。只是起叛 chhōa 頭 ê 人干單利用宗教抑是迷信去吸引 niā-nāi, in 無大衆化 ê 組織 (作者註 3)。Che tú 好 kap 中國發生辛亥革命以後，台灣有出現 chhōa 頭造反 ê 人，in ê 計劃欠全盤 ê 思考 kap 大眾化。

受著台灣同化會 ê 影響，以林獻堂、楊肇嘉 kap 蔡培火等一陣人作中心開始組織文化協會，從事關心台灣 ê 人權活動。日本留學 ê 台灣人 tō 透過出版漢字報紙支持人權 ê 活動。

文化協會推行台灣人權運動，致使總督府 kap 台灣人中間 ê 思想方面產生愈矛盾。板垣伯爵主張「同化台灣人 kap hō 台灣人 chham 日本人地位平等」，tī 彼當時是真有良心 kap 眼光。但是總督府只有拍拚進行同化政策，對 chham 日本人權利平等方面並無積極。文化協會 ê 做法 tú-tú kap 總督府相對反，in 真熱心進行台灣議會請願運動，要求平等。對同化政策方面相反，in 認定 he 會 hō 台灣人 ê 文化水準降低。

文化協會反對同化政策 ê 起因，本體上是爲著 beh 保護台灣人文化。台灣人有受著日本人近代化 ê 科學智識，m̄-kú 台灣人 ê 歷史背影 kap 日本人有完全無相像 ê 文化。總督府並無考慮著台灣人 ê 特種文化，強 beh 進行同化，he 是真困難 ê 代誌。真可惜，台灣人權運動 chhōa 頭 ê 人無去深入檢討台灣文化 ê 特色，kā 台灣 ê 文化當作 chham 中國大陸相像，in 心內甚至想中國大陸就是 in ê 祖國。In 無想著彼個祖國竟然就是放棄台灣，對台灣真無情 ê 國家。

過來，文化協會就是 beh 推行農民 ê 發展運動。日本時代，台灣 ê 主要產業是製糖，農地大部分是糖業公司 ê，農民是糖業公司 ê 佃農，所收成 ê 甘蔗交 hō 糖廠。但是總督府賜 chē chē 特權 hō 糖業公司 koh kā in 保護，mā kā 猶未開墾 ê 農地分劃 hō 退休官員，致使農民 chham 總督府 kap 糖業公司產生土地糾紛，農民只好無分階級大家相招集中力量交涉。

西元 1924 年文化運動 kap 農民運動愈來愈熱，mā 有受著 Comintern (共產主義第三國際) ê 影響 kap 鼓舞。Tī 西元 1931 年滿州事件(九一八事件) 日本佔領東北成立滿州國 ê 時，chiah-ê 運動受著打壓，被迫解散。以後 ê 十幾年中間，抵抗日本 ê 思想，繼續 tī 地下進行。

7. 中華民國國民黨時代

第二次世界大戰日本戰輸。大戰尾期，聯軍 ê 美國、英國 kap 中華民國 ê 領首 tī Egypt (埃及) Cairo (開羅) 會談，發表共同宣言，決定 beh 按怎處理日本領土 ê 原則。照這個宣言，台灣 kap 澎湖島攏 ài 還中華民國。日本 tī 西元 1945 年 8 月投降，日本本土馬上 hō 聯合軍佔領，彼時中華民國無海軍 kap 海上運送 ê 能力，bōe-tàng 替聯合軍送軍隊佔領台灣，等到彼年 ê 十二月，國民黨 ê 陳儀才來台灣，當作台灣是中華民國 ê 一省，開始統治台灣。

彼當時台灣人慶祝台灣「光復」，放炮仔表示大歡迎。血統上台灣人 ê 祖先 kap 中國人 ê 祖先全款，聯合軍拍贏，中華民國變作其中 ê 一個大國，in 感覺真偉大。台灣人家已想會 tàng 歸祖先 ê 祖國 kap 大陸人作同胞。

M̄免外久，台灣人 tō 發見 in ê 夢是一種真大 ê 見笑代。國民政府 kā 所有 ê 日本人送轉去日本，kā 日本人所留落來 ê 公、私企業 kap 財產攏總接收。結果台灣 ê 經濟隨時倒退衰。日本統治時代台灣大宗 ê 出產是農產物，大部分是出口去日本，換日本 ê 工業製品轉來。國民政府 mā 是相像，in 出口台灣 ê 農產物去上海賣 hō 國際市場，m̄-koh 無換啥物物件轉來。彼當陣中國大陸通貨膨脹，台灣受影響 kap 欠工業製品，百姓困苦過日。但是，國民政府 ê 大小官員時行貪污，台灣人真失望。Tùi 中國大陸來台灣 ê 大細粒官 kap 中國兵仔無修養，文化程度 mā 真低。台灣人 tī 日本統治時代受著近代化政策 ê 影響，教育水準真 kōan，百分之九十以上 ê 人有受初等教育，有真 chē 人受中等 kap 高等教育。所以台灣人 ê 文化、教育水準比比中國大陸來 ê 人 kōan 真 chē。但是國民政府卻認為台灣人受日本 ê 奴隸教育，看輕台灣人，無 beh hō 台灣人平等 ê 機會。In 當作家已是拍贏 ê，台灣人是拍輸 ê。因為機會無平等，當然經濟

條件 tō 會 khah 差, koh 再加心理上 ê 差別, 中國大陸來 ê 人 kap 台灣人中間有真大 ê 隔溝。

台灣人 ê 心理 tùi 失望變作劇烈 ê 反抗。統治階級 ê 權力 kap 百姓之間 ê 糾紛致使 tī 西元 1947 年 2 月 28 日 tī 台北市爆發流血事件。消息傳到基隆、台中、台南、高雄各大都市以及全島 ê 莊腳逐所在, 一目 nih 仔全台灣總動員起來反抗。無外久, 百姓佔領飛機場、路、車頭等, 干單無佔政府機關。

國民政府代先 tī 台北市政府向 beh 請願 ê 百姓掃機關槍了後, 百姓 m̄ 放 in soah, 愈鬧代誌愈大 tiâu。國民政府看時勢 báí, 趕緊換用軟步, 利用日本時代台灣人權運動領導者蔡培火 kap 蔣渭川, 叫 in 出來鬥腳手恢復秩序, 同時陳儀同意 hō 台灣人有自治權。二、三日內百姓真正有聽話, 恢復秩序, 參加 ê 人大家四散轉轉去。

無想著無外久, 白崇禧 tùi 中國大陸 chhōa 裝備上蓋好 ê 二個師團來台灣, 借 beh 回復秩序 ê 名義開始用武力徹底管制。台灣全島去到 tó 位攏有真悽慘 ê 流血事件發生。無確實 ê 統計, tī 十幾日內底有五萬外 ê 台灣人 hō in 拍死, he 是台灣有史以來上蓋殘忍、無情、bōe-tàng 赦免 ê 事件。

台灣人歡喜歸祖國 ê 熱情干單親像真短 ê 眠夢 nā-tiāⁿ。台灣人已經 m̄ 是中國人 ê 同胞, 是 tōa tī 台灣島 ê 別國國民。國民政府 kā 台灣人當作是殖民地 ê 住民 teh 壓制, 對台灣人無一點仔同胞 ê 感情。二二八事件就是台灣人感情 ê 爆發。二二八事件留落來 chē chē 英雄故事, 有一日可能會變作台灣建國歷史故事中真重要 ê 一頁。二二八個事件 ê 特點是 khiā 起來參加 ê 人無組織 kap 無人 chhōa 頭 ê 市民、農民、青年學生、kap 無頭路 ê chhit-thô 人。真 chē 智識階級分子驚死相爭走去匿, 甚至有人因為職務 ê 關係甘願作台奸。Tī 這款無組織、無領導者 ê 情形下, 當國民政府得著 tùi 中國來 ê 救兵了後, 台灣人根本無法度抵抗, 隨在人拍死。

台灣人 tī 這個事件得著教訓, 覺醒著台灣人是中國大陸分出去 hō 別人 ê 媳婦仔, 台灣人一定 ài 靠家已 ê 氣力生存, 無別條路 thang 行。掀過去 ê 歷史, tùi 頭一個反抗荷蘭人 ê 郭懷一事件到今 á 日, 台灣人勇敢起來造反 ê 次數算 bōe 了, 每一個造反攏是靠家已, 無外來 ê 援助。

西元 1949 年中國共產黨 chham 國民黨 ê 內戰擋無外久就結束, 全中國 hō 共產黨佔去, 蔣介石逃亡來台灣。美國為著 beh 保護蔣介石 ê 國民政府, 派空海軍切斷共產黨來台灣 ê 路線。台灣 ê 統治者換人, 共產黨 ê 統治者 mā 換人。中國大陸 ê 政治、經濟 kap 文化 chham 台灣攏無全。

Tī 台灣, tùi 中國大陸逃亡來 ê 國民政府 ài 靠美國 ê 援助生存。台灣 ê 百姓, 受著二二八事件真深 ê 打擊, tiām-tiām 服從國民政府 ê 統治。但是台灣人覺醒著 in kap 中國大陸 ê 人猶是無相像 ê。這個覺醒絕對 m̄ 是 tùi 哲學抑是宗教研究出來 ê, 是台灣人經過三百外年台灣歷史 ê 考驗, 自然培養出來 ê。

無 m̄-tiòh, 台灣人 ê 祖先是明朝尾期 tùi 中國大陸過鹹水過來台灣。M̄-kú in m̄ 是親像南北美洲 ê 歐洲移民有祖國 ê 援助 kap 保護, in 是 hō 祖國 放棟 ê 一陣人, 若 m̄ 是 ài 無靠家己 ê 拍拚, beh 靠 siâng?

荷蘭、鄭家、清朝、kap 日本 ê 統治, 對台灣 ê 開發攏有貢獻, 台灣人有時順服, 有時會造反, 所培養出來 ê 小島特殊文化。台灣人是 tī 這個島嶼出世, 過身了 mā beh t̄i t̄i 這個島嶼, in chham 這個島嶼 ê 運命黏作伙。台灣 ê 歷史上無外久 m̄-nā 會 hō 全島 ê 百姓覺醒 (beh 獨立), mā 會 hō 全世界承認。

台灣人 ê 血統屬中國漢民族, m̄-koh 台灣 ê 近代文化受著日本真大 ê 影響, 台灣人 mā 是國際勢力 tī 東南亞相拍 ê 犧牲品, 所以 mā 會 tàng 講是受著國際文化 ê 影響培養出來。台灣 ê 存在有二面 ê 解說, 一面講台灣 ê 存在對東南亞真危險, m̄-koh 另外一面台灣若是健全發展, tō 會 tàng 貢獻東南亞 ê 和平。啥物原因? 就是因為台灣人真了解日本 kap 中國。

歷史上 ê 經驗會 tàng 證明, 台灣人若是 hō 外來政權管, 一定 bōe 滿足。若是 hō 中華人民共和國管, 台灣人一定會被迫 kah 起來反抗。所以中共一定 ài 認識台灣 ê 特殊情形。但是台灣人會記得台灣文明 ê 出發點是來自中國。台灣人 hō 日本統治 ê 時, mā 被迫 kah 起來反日, 但是台灣人會記得日本對台灣 ê 近代化有大貢獻。假使中國 kap 日本承認台灣是一個獨立國家, 台灣人會 kā 日本人 kap 中國人當作上蓋有理解 ê 好厝邊。

作者備註:

註 (1): 日本得著台灣以後, 明治 28 年(西元 1895 年)到明治 34 年(西元 1901 年), 土匪去台北搶劫二擺, chham 守備隊抑是辦務署憲兵駐屯所相拍五十外擺, 攻巡查派出所 ê 次數算 bē 了。一直到明治 35 年(西元 1902 年), 兒玉總督 kap 後藤總督實行保甲制度, 南部土匪仔頭林少貓 hō 消滅了, 才有平安 ê 日子。Tùi 明治 31 年到 35 年 ê 四年中間, 拍死 ê 土匪有 19,950 人, 受判死刑 ê 有 2,908 人。

註 (2): 日本得著台灣以後, 樺山總督 tī 明治 28 年(西元 1895 年)11 月 17 日公佈 ê 台灣住民刑罰令有下面條令:

第 1 章總則

第 1 條: 此刑罰令適用 tī 台灣 (台灣島、澎湖列島 kap 附屬諸島) ê 住民。

第 3 條: 若是此刑罰令無正式規定, m̄-koh 帝國陸海軍刑法 kap 普通刑法有正式規定 ê 時陣, 會 tàng 照這些規定處罰。

第 2 章: 犯罪 kap 刑罰

第 13 條: 若是犯著下面 ê 行爲 ê 時, 處死刑, 猶 bē 行動 m̄-koh 有計劃 ê 人, mā 是相款處死刑。

1. 起叛內亂
2. (免寫)

3. Chhōa 全陣結黨抵抗軍隊 kap 軍艦艦隊司令部
4. (免寫)
5. 破壞通信用電柱抑是切斷電線
- 6~12 (免寫)
- 13 放流言抑是用大聲噪擾亂軍隊 kap 軍艦艦隊司令部 ê 安靜，抑是煽動民心
- 14 (免寫)

若是讀著上面 ê 條例，會 tàng 了解台灣住民刑罰令是一種真嚴 ê 法令。Kap 台灣住民刑罰令同時發令 ê 台灣住民民事訴訟令全部干單十二條，m̄-koh 無規定權利 kap 義務。第一條規定法院所管 ê 地區，第二條規定「判官照地方 ê 習慣 kap 情理審判」。

註 3: 屬 tī 這種 ê 起叛有出名 ê 案件有西來庵事件。Chhōa 頭 ê 人余清芳 kap 羅俊利用素食菜堂 ê 菜友，招伴起叛，m̄-koh 無成功，hông 掠去 1,400 人，其中 866 人犧牲 in ê 生命 (詳細請讀本刊第四號)。

翻譯者備註:

備註一: 下面 beh 根據矢內原忠雄著「帝國主義下之臺灣」說明「大租」「小租」kap 清朝時代台灣 ê 土地制度。台灣全島 ê 土地，代先是原住民所有。漢人移民台灣以後，真 chē 漢人用詐欺抑是用暴力「霸耕侵佔」原住民 ê 所有地。自按呢，原住民就開始對外來 ê 人兇暴。清朝設「土牛溝」(一種 ê 土地境界表示) 防止互相越界。M̄甘願 chham 漢人計較 ê 原住民搬去山內 tōa, 叫作高山原住民, chhun 平埔族留落來 tōa tī 平地。真 chē 「霸耕侵佔」ê 人是一陣 ê 崇族, in 「霸耕侵佔」土地以後就得著「大租權」, 有「大租權」ê 人叫作「大租權」者。「大租權」者是彼當時中產階級 ê 人。「大租權」者 ê 土地 hō 土地媒人經營, 土地媒人 koh 再交 hō 佃人種作。佃人向土地媒人納 ê 租叫作「小租」, 土地媒人向「大租權」者納 ê 租叫作「大租」。